

Military Life

American English
Conversation

Ruth Pao-Yu Li

三軍美語會話

李保玉 著

三軍美語會話 MILITARY LIFE

by

Ruth Pao-yu Li

Miami University, Oxford, Ohio,
New York University, N. Y. C.,
Board of Education, N. Y. C.
Mercer Island School District, Wash



Ruth Language Publishing Inc.

鸛鸛語言出版社

©Copyright 1981 by Ruth Pao-yu Li
All rights reserved

Library of Congress Catalog Card Number 81-90368
ISBN Number 0-937132-03-9

Published by
Ruth Language Publishing Inc.
4000 91 Ave. S.E.
Mercer Island, Washington 98040
U. S. A.
TEL: (206) 236-0535



(222) CA 8703/ . . .

序 言

親愛的聽讀朋友們：

本書內容的對白，是當今中外軍人生活的寫照，讓您置身實況之中，聽到生動而通俗的美語交談。

李保玉教授於多年前任職美軍顧問團數年之久，又曾任教政治作戰學校三年、大直軍官外語學校一年等，因此她對軍中生活和用語相當熟悉了解，本書由她寫來字字珠璣，更見功力。書中不但包括了各種簡易軍人生活用語、武器字彙、海陸空三軍模擬戰場等，更包括了接待外賓之軍中禮節、晚宴、雞尾酒會等等，內容包羅萬象，對話生動活潑。「三軍美語會話」一書，能使有軍中生活經驗的人發出會心的微笑，亦使不曾從軍的朋友瞭解軍中生活緊張有趣的各層面；更增強您聽新聞及閱讀英文報紙之能力。

此書在此付梓，附有全部錄音，皆為精心製作，聲效極佳，若能將本書配合錄音帶學習，將能使您享受到“閉上眼看電影，睜開眼學英文”的樂趣，這是一套寓學於樂的珍冊，更是學習美語會話的捷徑，請您慢慢咀嚼和欣賞吧！

Contents

Volume I

Chapter 1	New Cadet... (軍校新生).....	3
Chapter 2	Raising The Flag.. (升旗)	13
Chapter 3	Horseplay...(嬉戲)	23
Chapter 4	Uniforms And Roll Call...(制服與點名).....	31
Chapter 5	Lunch.. (午餐)	41
Chapter 6	The Firing Range (靶場)	
	Section I Getting Started.....	49
	Section II A Real Sharpshooter.....	55
Chapter 7	The Marching Field...(操場).....	65
Chapter 8	Specialization (Paratroops)...(跳傘).....	75
Chapter 9	Hazing...(欺生)	83
Chapter 10	Academy Routine...(軍校的日常生活)	91

Volume II

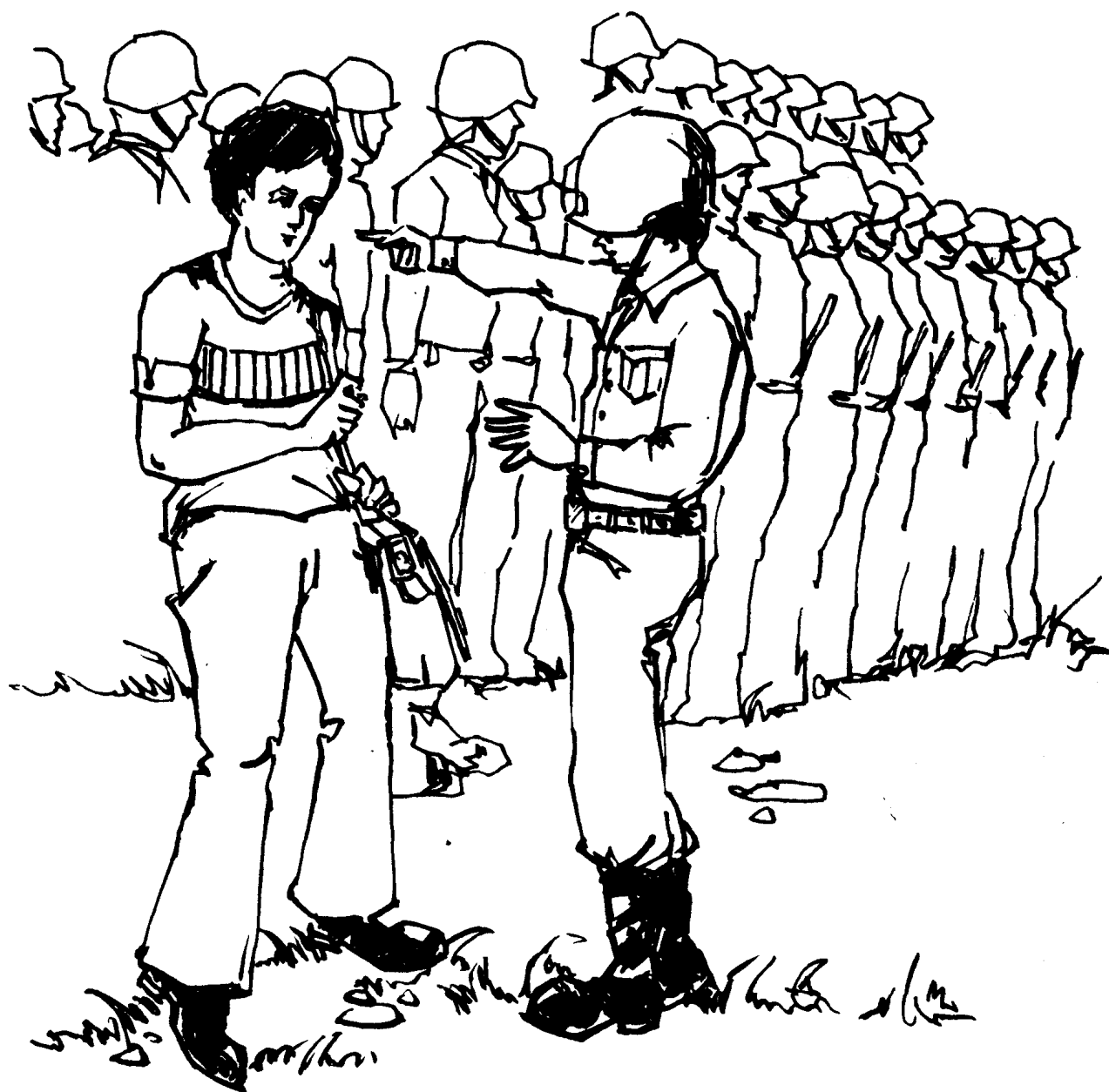
Chapter 11	Red Light District...(禁區)	101
Chapter 12	At The Ice Cream Parlor.. (在冰淇淋店)	111
Chapter 13	At The Swimming Pool...(在游泳池)	119
Chapter 14	A Trip To The Post Office...(上郵局)	129
Chapter 15	Pastimes...(消遣).....	137
Chapter 16	A Submarine Tour...(參觀潛水艇)	149
Chapter 17	Grand Tour.. (女友來訪)	161
Chapter 18	Tim's Phone Call...(提姆的長途電話)	175
Chapter 19	Mind Your Manners...(注意儀態)	185
Chapter 20	Military Ranks And Grades (軍中階級和等級)	
	Section I Ranks.....	197
	Section II Grades.....	202

Volume III

Chapter 21	Introduction...(介紹禮節)	213
Chapter 22	Tour Of The Base...(基地參觀)	223
Chapter 23	The Ammunition Factory...(兵工廠)	233
Chapter 24	Cocktails Before Dinner.. (雞尾酒會)	243
Chapter 25	Dinner...(晚宴)	253
Chapter 26	Sick Bay	
	Section I Choosing A Gift...(醫務室)	263
	Section II Infirmary	268
Chapter 27	Mock Battle Meeting...(模擬作戰會議)	277
Chapter 28	Mock Battle Strategy.. (三軍演習策略)	287
Chapter 29	Mock Battle Field...(模擬戰場)	297
Chapter 30	The Front Line...(在前線)	307

Chapter 1

New Cadet



Part A VOCABULARY AND EXPRESSIONS

1-B-1	wandering around	到處閒逛；徘徊；悅來悅去的。
	army base	軍營
	troops	部隊
	training	出操，訓練
	sergeant	中士；班長；中士及以上士官通用稱呼。
	Attention!	立正！
	About face!	向後轉！
	Forward march!	齊步走！
	Halt!	停！
	At ease!	稍息！
1-B-2	out of uniform	沒穿制服
	new recruit	新兵；新進人員
	report	報到
	corporal	下士；班長
	in that building over there	在那幢大樓裏
	direct you	指引你；指示
	quarters	寢室（本文中）
	G.I. Issue (Government Issue)	軍人所用的衣、食、住、行，全是政府發的
	Anybody there?	有人在嗎？
	I'm here.	我在。
	new roommate	新室友
	supposed to room with	應該與…同住；同房
	last name	姓氏

first name	名字
Bob, for short.	簡稱鮑伯。
Pleased to meet you.	真高興認識你。
I go by	我接納
nickname	綽號
Welcome aboard!	歡迎加入！
Make yourself at home.	別拘束。
sure is	沒錯；這就是；對
cell	禁閉室
Better get used to it.	最好能習慣它。
share	合住；分享
guys	你們（這些人）
You've got to be kidding!	你一定在開玩笑！
It's so crowded!	那多擠呀！
like sardines in a can	像沙丁魚罐頭似的
unpack	把行李拿出來；衣物從箱子拿出來
closet	壁櫃
duffle bag	旅行袋；圓筒形帆布大行李袋
fold it	摺起來
shelf	架子
next to mine	在我的隔壁；在我旁邊
a bean curd	豆腐塊
top bunk	上舖
on the left	在左邊
the lower bunk	下舖

1-B-3

Gee!	驚嘆語！
ceiling	天花板
walk in your sleep	夢遊
senior cadets	學長，軍校的老生
special privileges	特權
the Academy	軍校
orientation	新生訓練；新進人員輔導
older guys	老大哥；學長們
female cadets	軍校的女生
Don't get excited.	別激動
dormitory	宿舍
Shucks!	真差勁！
a big day	大日子
hit the sack	去睡覺
bathroom	廁所（詳見留美會話專集）
straight down the hall	一直順著走廊走向那頭
fourth door on your right	右邊第四個門

Part B DIALOGUE

(Tim, wandering around the army base, sees troops training)

Sergeant: Attention! About face! Forward march! Halt! At ease!

(Sergeant turns to Tim)

Sergeant: Why are you wandering around **out** of uniform?

Tim: I'm a new recruit, sir.

Sergeant: Oh, you're a new student? What's your name?

Tim: Timothy Jones, sir.

Sergeant: New students report to Corporal Dixon in that building over there. He'll direct you your quarters and give you your G.I. issues.

Tim: Thank you, sir.

Tim: (Knocks on door) Hello? Anybody there?

Bob: I'm here. You must be my new roommate.

Tim: Is your name Simon? I'm supposed to room with somebody named Simon.

Bob: That's my last name. My first name is Robert. Bob for short.

Tim: Pleased to meet you. I'm Timothy Jones, but I go by my nickname, Tim.

Bob: Well, welcome aboard! Come on in and make yourself at home.

Tim: Is this our room?

Bob: Sure is. Looks like they gave you the same room.

Tim: It's kind of small, isn't it?

Bob: Better get used to it. You're in the army now.

Tim: Do we share this room?

Bob: You, me, and two other guys.

Tim: You've got to be kidding! It's so crowded!

Bob: Better unpack. Put your clothes in the closet.

Tim: What about my duffle bag?

Bob: Fold it and put it on the shelf next to mine.

Tim: That's a bed? It looks like a bean curd. Which one is mine?

Bob: Top bunk on the left. The lower bunk is mine.

Tim: Gee! I'll be sleeping next to the ceiling!

Bob: I hope you don't walk in your sleep.

Tim: Where are the other two guys?

Bob: Jack and Ken are senior cadets, so they have special privileges. They don't have to report to the Academy until next Monday.

Tim: Why is that?

Bob: Because we have three days of orientation.

Tim: Good! We can learn how to do everything before the older guys get here.

Bob: Not just guys. Girls too.

Tim: Female cadets? You've got to be kidding? Where?

Bob: Don't get excited. They have a dormitory of their own.

Tim: Shucks!

Bob: Look, tomorrow is a big day. We'd better hit the sack.

Tim: Okay. Could you tell me where the bathroom is?

Bob: Straight down the hall, fourth door on your right.

Tim: Thanks. See you in the morning.

Bob: Goodnight.

PART C CULTURAL BACKGROUND

1. New Cadet 軍校中新進學員(學生):美國軍校與我國軍校一樣,非常嚴格,講究服從,在其生活當中因國情不同,多多少少有些差別,在此本軍中美語會話中,我們可以深刻了解一切。

2. Sengeant 中士;中士及以上士官之通用稱呼。美軍中對上對下均習慣以階級稱呼之。如:Colonel Smith, Sergeant Brown等。國軍中則習慣以職銜稱呼之。如:師長、營長、班長等。本會話中之Sergeant乃是通用稱呼,故可能是中士,也可能是上士(Sergeant First Class)。在國軍中則稱呼為班長。Corporal(下士)不可以稱呼為Sergeant。但下士也可當班長,故也可因其職務而譯為班長。

3.A Training 操練:軍人的職責主在服從軍令,所以操練的目的,不僅訓練軍人能整齊劃一,在踏踏實實的基本動作訓練中領會到能訓練處事為人有條有理的真諦,而且在鍛鍊體魄,建立挺拔英武之氣質,完全由操練而來。老美的新兵也和我國新兵一樣,左右轉中不分,使訓練的班長氣吼亂叫,火冒三丈。

3.B Training 軍事訓練:剛入伍的士兵必須接受8至12週的基本軍事訓練,這種新兵訓練一般老美稱作“基本訓練 basic training or basic 專指為陸軍或空軍新兵之用,但在海軍或陸戰隊則稱作“訓練營”(boot camp),一般軍官的訓練分為三種,第一種是接受過基本訓練的軍官,再進入軍官幹部學校受訓(officers candidate school,簡寫OCS),另外一種的軍官是指在大學透過“後備軍官訓練團”(Reserve Officers Training Corps「ROTC」)接受過軍事訓練,在學期間除了一般正規的課程以外,也選讀軍事方面的課程,而到了暑假,他們要到軍營去報到接受訓練,他們在學期間就可領到軍方的薪水,但畢業後必須到軍中去服務。第三種軍官就是來自三軍官校的畢業學生了。

大多數應徵服役的士兵在接受過基本訓練之後,再接受不同的專長訓練,可依興趣進入不同的學校接受諸如電腦或者航空機械方面的專門技術。很多青年也是為這個目的而從軍,為的是在退伍還鄉後以學得的專長技術可以謀得一較好的工作。還有很多軍官及應徵的新兵願意進入軍中不同的語言學校就讀以期學會一種外國語。

4. Yes, Sir :在訓練基地中,班長為了使新兵能夠養成稱呼“長官”(Sir)的習慣所以一切回答報告都要加上“Sir”這個稱呼。然而在美國的軍中班長很不喜歡別人叫他“長官”通常長官是少尉以上的軍官,因為班長是士官級而且以士官級為榮。

但本文中出現對士官稱呼為Sir,乃是因為在新兵訓練的時候要養成新進人員的習慣。

5. New recruit新兵：美國目前是採用募兵制，自願登記的。所有新兵登記前必須填寫所願意加入軍種，以及在軍種中，細目分類，譬如說：通訊、坦克、步兵、砲兵…等，以便在訓練期中加重訓練課程。
6. Quarters 寢室：我國訓練中心的寢室是採大通舖約120人一棟，美國的訓練基地寢室大多4人一間的寢室，這與我國目前軍校宿舍大同小異。
因為氣候的不同，寒冷地區有暖氣設備，所以冬天時候也不至於太冷。
7. Last Name 姓，First Name名字：外國人的姓和名與我們中國相同，唯一的是在順序的不同英文中姓名的稱呼是名放在前面，姓放在後面，如George Wang 喬治王，而不能用英文說Wang George王喬治，當英文問到What is your first name?只要說George就可以了，如果問到last name 只要回答Wang 就可以了，一般來說Last name Family name, surname 均可以代替使用。
8. Guys 指人講男女不分，譬如說“You guys”是表示“你們”的意思沒有性別的區分，偶而也有傢伙之意，那要看說話內容和語調之意。
9. Senior Cadets 軍校學長：Senior 這個字的含意是長和老，並且含有尊敬之意，如果您要稱呼年老的人可以用senior citizen不可用old citizen。
10. hit the sack：“sack”原意為袋子，在第一次世界大戰時，美軍為行軍住宿方便，每一個大兵的背上都有多人的保暖袋子，其大小做得與真人一般（美國人通稱為睡袋），在袋上裝有長拉鏈，晚上人鑽進去後，把拉鏈拉上、祇留頭部在外。hit是“go to”之意，所以hit the sack即指上床睡覺。

Chapter 2

Raising The Flag

